



IN MEMORIAM

Славяноведение, 2024, № 1, с. 142–145

Slavic Studies. Journal of Russian Academy of Sciences, 2024, № 1, pp. 142–145

Памяти Вильяма Фрэнсиса Райана (1937–2023)

© 2024 г. А.Л. Топорков¹, А.В. Чернецов²

¹Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук
(Москва, Российская Федерация)
atoporkov@mail.ru

²Институт археологии Российской академии наук
(Москва, Российская Федерация)
avchernets@yandex.ru

Ссылка для цитирования: Топорков А.Л., Чернецов А.В. Памяти Вильяма Фрэнсиса Райана (1937–2023) // *Славяноведение*. 2024. № 1. С. 142–145.

William Francis Ryan (1937–2023)

© 2024. Andrey L. Toporkov¹, Alexey V. Chernetsov²

¹A.M. Gorky Institute of World Literature, Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russian Federation)

atoporkov@mail.ru

²Institute of Archaeology of Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russian Federation)

avchernets@yandex.ru

For citation: Andrey L. Toporkov, Alexey V. Chernetsov. William Francis Ryan (1937–2023) // *Slavic Studies. Journal of Russian Academy of Sciences*. = *Slavyanovedenie*, 2024. No. 1. P. 142–145.

*Letum non omnia finit¹.
Propertius*

2 ноября 2023 г. после тяжелой болезни на 87-м году жизни скончался Вильям Фрэнсис Райан (William Francis Ryan), вероятно, наиболее крупный зарубежный славист нашего времени. Это огромная потеря для мирового и российского научного сообщества. Глубочайшее погружение В.Ф. Райана в русскую культуру и рукописное наследие позволяет считать его олицетворением и воплощением плодотворных творческих связей западной и российской гуманитарной науки.

Вильям Фрэнсис Райан – выдающийся исследователь русской письменности, лингвист, член Британской академии, доктор *Honoris causa* Российской академии наук, автор ряда монографий и десятков научных статей по истории русской культуры.

В.Ф. Райан родился в Лондоне 13 апреля 1937 г. в католической семье ирландского происхождения. Изучение русского языка начал еще в средней школе и затем продолжил в 1956–1958 гг. во

¹ Со смертью не все кончается. *Проперций*.

время службы в британском Королевском военно-морском флоте, где получил квалификацию военного переводчика. Многие годы спустя манеры и походка Райана все еще выдавали его прошлое военного моряка.

В 1958–1961 гг. В.Ф. Райан изучает древнерусский и современный русский язык и литературу в Оксфордском университете (Ориель-колледж). Среди его учителей в Оксфорде могут быть названы выдающийся лингвист Борис Генрихович Унбегаун (1898–1973) и крупнейший знаток русской библиографии Джон Симмонс (1915–2001).

После окончания университета и получения степени бакалавра В.Ф. Райан был направлен Британским советом на годичную стажировку в Ленинградский университет. Работы молодого иностранца привлекли к себе блажелательное внимание академика Д.С. Лихачева. Во время своего пребывания в Ленинграде В.Ф. Райан работает в архивах и библиотеках и совершает многочисленные поездки для знакомства с рукописными собраниями в других городах.

В 1963–1965 гг. ученый работает в университетском издательстве Кларендон-Пресс (Оксфорд), где принимает участие в подготовке русско-английского словаря. В 1965–1967 гг. он поступает в Музей истории науки Оксфордского университета, причем совмещает музейную работу с преподаванием новой и средневековой русской литературы и языка. В 1967–1976 гг. В.Ф. Райан преподаёт русский язык и литературу в Школе славянских и восточноевропейских исследований Лондонского университета. С 1976 г. до выхода на пенсию в 2002 г. он занимает должность академического библиотечника в Институте Варбурга при Лондонском университете. С 2000 г. является также профессором русистики того же университета.

В 1970 г. В.Ф. Райану была присвоена ученая степень доктора философии за диссертацию «Астрономическая и астрологическая терминология в древнерусской литературе». В 1977 г. он был избран Членом Общества антиквариев. С 2000 г. Вильям Фрэнсис Райан — член Британской академии. В 2005–2008 гг. он являлся президентом Британского общества фольклористов. В течение многих лет В.Ф. Райан был главным редактором двух серийных изданий Института Варбурга (*Warburg Colloquia* и *Warburg Surveys and Texts*), а также главным редактором журнала «Славянское и восточноевропейское обозрение» (*Slavonic and East European Review*), основанного в 1922 г. В 2008–2011 гг. В.Ф. Райан — президент «Общества Хаклуйт» (*Hakluyt Society*), основанного в 1846 г. для публикации научных материалов о путешествиях и географических открытиях.

Работы В.Ф. Райана отмечены редким сочетанием широты кругозора и способности к масштабным обобщениям с прекрасным знанием источников и склонностью к тщательному, детальному анализу. Из его ранних работ следует отметить «Древнерусский перевод жизнеописания Аристотеля Диогена Лаэртского» (1968) и, особенно, «Восточный двенадцатилетний животный цикл в древнерусских рукописях» (1971). Последняя статья наглядно продемонстрировала исключительную способность автора к научному поиску. Яркое открытие, пролившее совершенно новый свет на общий характер древнерусской календарно-астрономической традиции, было сделано молодым ученым, заезжим иностранцем, между тем как отечественные исследователи, имевшие возможность постоянно обращаться к российским рукописным собраниям, оказались в данном случае гораздо менее любознательными и наблюдательными.

Основная книга В.Ф. Райана (его «*magnum opus*») — «*The Bathhouse at Midnight. An Historical Survey of Magic and Divination in Russia*» (1999). Русский перевод «Баня в полночь. Исторический обзор магии и гаданий в России» был подготовлен издательством «Новое литературное обозрение» в 2006 г. Английский оригинал книги и ее русский перевод вызвали множество положительных рецензий на английском, русском и других языках. Русское издание имело большой успех у российских читателей.

В 2006 г., после публикации русской версии книги, ученый приезжает в Москву, участвует в презентациях книги и выступает с лекциями. В 2007 г. В.Ф. Райан заслуженно избран доктором *Honoris causa* Российской академии наук по Отделению историко-филологических наук.

Значение книги прежде всего в том, что это наиболее полный систематизированный свод сведений о магии, колдовстве и гаданиях в России (и шире — у восточных славян, поскольку автор привлекает также, хотя и ограниченно, украинские и белорусские материалы). К этому своду можно подходить и как к целостному исследованию, и как к справочнику (в том числе библиографическому), и как к источнику самого разнообразного материала, который можно использовать для комментирования памятников русской литературы, и для осмысления конкретных событий российской истории, и для сравнения с фактами других этнических традиций. Книга В.Ф. Райана служит незаменимым источником сравнительного восточнославянского материала для западных исследователей европейской магии, прогностических практик и колдовства.

Книга, включающая 16 глав, поражает масштабом и разнообразием рассмотренных в ней тем, которые вовсе не ограничиваются «магией и гаданиями». Своеобразную композиционную рамку

создают глава 1 «Исторический очерк» и глава 16 «Магия, церковь, законодательство и государство». Остальные 14 глав могут быть сгруппированы в три крупных раздела. Первый посвящен магии и гаданиям: «Народная магия» (гл. 2), «Колдуны и ведьмы» (гл. 3), «Народные гадания» (гл. 4), «Знаменья, приметы, предсказания, календарные прогнозы» (гл. 5), «Толкования снов и гадания, связанные с человеческим телом» (гл. 6). Далее следуют главы о заговорах и амулетах: «Заговоры, заклинания и ложные молитвы» (гл. 7), «Талисманы и амулеты» (гл. 8), «*Materia magica*» (гл. 9) и «Тексты как амулеты» (гл. 10). В третьей части исследуются в основном гадательные тексты и сочинения, связанные с алхимическими и астрологическими знаниями: «Магия букв и цифр» (гл. 11), «Геомантия» (гл. 12), «Алхимия и магические свойства камней» (гл. 13), «Астрология: византийская традиция» (гл. 14), «Астрология: поствизантийские влияния» (гл. 15). В книге имеются также «Предисловие к русскому изданию» и вступительная заметка А.В. Чернецова, ответственного редактора русского перевода, «Об этой книге и ее авторе» (с. 5–10).

В 2005 г. В.Ф. Райан с большим успехом читает в Британской библиотеке цикл из трех лекций, позднее изданный отдельной книгой под названием «Русская магия в Британской библиотеке: книги, рукописи, ученые, путешественники» («*Russian Magic at the British Library: Books, Manuscripts, Scholars, Travellers*» (The Panizzi Lectures 2005; British Library, London, 2006)). Книга включает три главы: «Вильям Рольстон: русская магия и фольклор в Англии», «Иван Грозный, Стоглав и русская магия», «Рассказы путешественников и русская магия».

Еще в молодости В.Ф. Райан обнаружил в Бодлеянской библиотеке Оксфордского университета древнерусскую рукопись с переводом «Тайная Тайных», свода знаний в области политики, науки, магии и гаданий. Начиная с 1965 г. он публикует серию работ, посвященных этому чрезвычайно сложному памятнику, язык которого труден даже для тех ученых, которые хорошо владеют старославянским. Кроме публикации отдельных статей, В.Ф. Райан выступил в роли издателя и одного из главных авторов двух сборников, посвященных разноязычным версиям «Тайная Тайных», в серии, издаваемой Институтом Варбурга. Совместно с профессором Моше Таубе из Еврейского университета в Иерусалиме В.Ф. Райан подготовил критическое издание «Тайная Тайных» с историческим введением и английским переводом. Оно вышло в 2019 г. под названием «*The Secret of Secrets: The East Slavic Version. Introduction, Text, Annotated Translation, and Slavic Index*» (528 p.). В этом издании исключительную ценность представляют не только образцовая публикация славянского текста этого сложнейшего памятника, но и разделы, связанные с габристикой, подготовленные Моше Таубе, специалистом высшей квалификации. При работе со средневековыми переводными текстами только такой подход может быть назван полноценным. То, что свою последнюю крупную работу В.Ф. Райан опубликовал не в одиночку, а в соавторстве, является свидетельством масштабности его подхода к решению сложных проблем.

Круг интересов В.Ф. Райана был чрезвычайно широк и охватывал не только русскую магическую традицию во всем спектре ее проявлений, древнерусскую книжность, записки путешественников о России, отношения России и Англии в разные исторические периоды, но и историю русской науки, приборостроения, морского дела.

Статьи В.Ф. Райана во многом основаны на архивных и труднодоступных источниках и представляют не только аналитический интерес, но и источниковедческую ценность. Англоязычный читатель находит в них уникальные сведения о русской культуре и переводы русских эзотерических текстов, сложных даже для понимания носителей русского языка, а тем более для перевода на английский язык.

Явления русской культуры рассматривались В.Ф. Райаном на широком сравнительном фоне, с учетом их источников в культуре поздней античности и раннего Средневековья, а также параллелей в странах Центральной и Западной Европы. Особое значение сохраняет концептуальная статья В.Ф. Райана «Ведовская истерия в Европе раннего Нового времени: была ли Россия исключением?» (*The Witchcraft Hysteria in Early Modern Europe: Was Russia an Exception?* // *The Slavonic and East European Review*. 1998. No. 76, 1. Pp. 1–36).

Вклад В.Ф. Райана в популяризацию русской культуры за рубежом невозможно переоценить. Ученый неизменно выступал как помощник, редактор, переводчик, рецензент, советчик российских историков и фольклористов. Трудно назвать кого-нибудь, кто сделал больше для развития научных связей между английскими и российскими фольклористами и медиевистами. В.Ф. Райан внимательно следил за новой научной литературой, выходящей в России, принимал участие в переводах и редактировании работ российских ученых на английский язык. В.Ф. Райан был обаятельным собеседником, открытым к диалогу, готовым обсуждать и учитывать чужие точки зрения даже в тех случаях, когда они не совпадали с его взглядами.

Знавшие В.Ф. Райана сохраняют о нем память не только как о блестящем исследователе и лекторе, но и как о доброжелательном коллеге, щедро делившемся своими знаниями с исследователями, которые обращались к нему за советами и консультациями. Как и многим другим выдающимся ученым, ему были абсолютно чужды чопорность и снобизм.

Вильям Френсис Райан был приятным и интересным собеседником, наделенным чувством юмора и оптимизмом. Сила духа помогла ему прожить несколько месяцев сверх того, что ему обещали доктора. Практически до последнего часа он не отрывался от научной работы, отвечал на письма коллег.

Смерть В.Ф. Райана — невосполнимая потеря; в полной мере мы не сразу сможем оценить ее. Искренние соболезнования родным и близким покойного, его коллегам и ученикам, всем почитателям его исследовательских работ! Его трудам суждена долгая жизнь.

Светлая память большому ученому!

*Requiescat in pace!*²

Информация об авторах:

Топорков Андрей Львович

член-корреспондент РАН, доктор
филологических наук, профессор,
главный научный сотрудник
Институт мировой литературы
им. А.М. Горького Российской академии наук
г. Москва, Российская Федерация
ORCID: 0000-0002-3106-3819
E-mail: atoporkov@mail.ru

Чернецов Алексей Владимирович

доктор исторических наук, профессор,
главный научный сотрудник
Институт археологии
Российской академии наук
г. Москва, Российская Федерация
E-mail: avchernets@yandex.ru

Information about the author:

Andrey L. Toporkov

DrSc. (Philology), Corresponding Member
of the Russian Academy of Sciences, Professor,
Chief Researcher A. M. Gorky Institute of World
Literature, Russian Academy of Sciences
Moscow, Russian Federation
ORCID: 0000-0002-3106-3819
E-mail: atoporkov@mail.ru

Alexey V. Chernetsov

DrSc. (History), Professor,
Chief Researcher
Institute of Archaeology,
Russian Academy of Sciences
Moscow, Russian Federation
E-mail: avchernets@yandex.ru

² Да упокоится с миром!